

FELIRATOZÁSTECHNIKA

SZAKMAI TOVÁBBKÉPZÉS

ELTE BTK NYELVI KÖZVETÍTÉS INTÉZETE

FORDÍTÓ- ÉS TOLMÁCSKÉPZŐ TANSZÉK

PROLANG NYELVI SZAKMAI TOVÁBBKÉPZŐ KÖZPONT

A tanfolyam célja: Az elmúlt években a streaming szolgáltatások, a YouTube és más audiovizuális tartalomszolgáltatók megjelenésével egyre nagyobb hangsúlyt kapnak a fordítási megbízások között a feliratozási feladatok. A továbbképzés során a hallgatók elsajátíthatják két ingyenes feliratozó szoftvert, a Subtitle Edit és az Amara működését, megismerhetik a feliratozás technikai és formai követelményeit, a piacon használt és elérhető szoftverek fajtáit (MemoQ Video Preview, SWIFT, online feliratozó felületek). A továbbképzés elsősorban a feliratozás technikai oldalára fókuszál, nem a fordítási kérdésekre, ezért elsősorban gyakorló fordítóknak, fordítóhallgatóknak ajánljuk. A tréning 10, online felületen elérhető leckéből áll (oktatóvideó, segédanyag, gyakorló feladat), melyek a tanfolyam teljes ideje alatt hozzáférhetőek. A tanfolyam ideje alatt lehetőség van az oktatótól személyes konzultációt kérni.

A tanfolyam során feldolgozott témák:

A feliratozás technikai feltételei, formai követelményei és alapfogalmai

Feliratozószoftverek és -felületek működése

A feliratfordítás buktatói

Fordítás Subtitle Editben és Amarában

Feliratok időzítése és szerkesztése (összevonás, igazítás, szétválasztás)

Template és felirat készítése meglévő szövegkönyvből

Feliratok vágása, szöveg kiemelése, feliratok összeillesztése

Munkanyelvek: magyar (a gyakorló feladatokhoz biztosított anyagok angol nyelvűek)

A tanfolyam időpontja: 2023. február 27–április 23. (Az anyagok online elérhetőségének intervalluma)

Jelentkezés és további információ: prolang@btk.elte.hu

<https://languages.elte.hu/prolang>

Jelentkezési határidő: 2022. február 20., de a tanfolyam díjának elutalása előtt, a helyek korlátozott száma miatt kérjük minden esetben először jelezzék részvételüket a fenti e-mail-címen!

Tanfolyami díj: 49 000 Ft

A tanfolyami díj befizetését február 22-ig kérjük az alábbiak szerint:

Bankszámlaszám: 10032000-01426201-00000000, Számlatulajdonos: ELTE

Közlemény rovat: **AC1201/15 és a jelentkező neve**

A befizetésről szóló igazolást kérjük elküldeni a prolang@btk.elte.hu e-mail-címre, számla igénylése esetében másolatban a nemeth.csenge@btk.elte.hu e-mail-címre.